

Fórmulas de tratamiento en Latinoamérica

I. Tipos de voseo

a. Voseo tradicional/auténtico

vos hablás, tenés, decís

vos hablái(s), tenéi(s), decís

b. Voseo mixto verbal

tú hablás, tenés, decís

tú hablái(s), tenéi(s), decís

c. Voseo mixto pronominal

vos hablas, tienes, dices

II. Variación en el uso de las fórmulas de tratamiento en Centroamérica

- Panamá: hay voseo en la costa del Pacífico, con formas verbales derivadas de **vosotros (vos trabajai)**, pero valorado negativamente como rasgo rústico, y al parecer, recesivo (Lipski 1994: 300).
- Costa Rica: voseo generalizado entre iguales sociales, valorado positivamente coexiste con el ustededeo de confianza entre amigos y familiares (Lipski 1994: 224).
- Nicaragua: voseo generalizado, incluso con conocidos donde no hay familiaridad (Lipski 1994: 292).
- El Salvador: el voseo de solidaridad y confianza coexiste con el ustededeo de solidaridad, incluso entre familiares, a veces combinado "con formas verbales voseantes" (Carricaburo 1997: 44); hay tuteo como tratamiento intermedio (solidaridad sin confianza) entre hablantes urbanos de nivel sociocultural alto. En medios socioeconómicos bajos o rurales el voseo coexiste con el ustededeo generalizado (Lipski 1994:258).
- Honduras: el voseo coexiste con el tuteo y el ustededeo, incluso entre familiares, pero el ustededeo recíproco predomina entre las clases obreras y rurales (Lipski 1994:272).
- Guatemala: voseo generalizado, pero el tuteo se valora más, particularmente entre las mujeres (Lipski 1994: 266).